

51**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 8 lutego 2002 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Haszymidzkiego Królestwa Jordanii o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Warszawie dnia 30 października 1978 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zatwierdziła w dniu 31 stycznia 1979 r. Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Haszymidzkiego Królestwa Jordanii o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzoną w Warszawie dnia 30 października 1978 r.

Zgodnie z art. 16 umowy weszła ona w życie w dniu 27 marca 1979 r.

Minister Infrastruktury: *M. Pol***52****UMOWA****między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Socjalistycznej Republiki Albanii o międzynarodowych przewozach drogowych,**

sporządzona w Tiranie dnia 18 stycznia 1990 r.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Ludowej Socjalistycznej Republiki Albanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc przyczynić się do rozwoju przewozów drogowych podróźnych i ładunków między obu państwami oraz w tranzycie przez ich terytoria,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do przewozów podróźnych i ładunków pochodzących z lub przeznaczonych na terytorium jednej z Umawiających się Stron lub w tranzycie przez to terytorium, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

1. Określenie „przewoźnik” oznacza osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, bądź w Ludowej Socjalistycznej Republice Albanii ma prawo wykonywania przewozów drogowych podróźnych lub ładunków, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym jej kraju.

2. Określenie „pojazd” oznacza pojazd drogowy z napędem mechanicznym, jak również jego przyczepę lub naczepę, które są przeznaczone do:

a) przewozu więcej niż 9 podróźnych włącznie z kierowcą,

b) przewozu ładunków,

c) przewozu specjalnych urządzeń zamontowanych na stałe, stanowiących integralną część pojazdu, a niebędących ładunkiem.

Artykuł 3

1. Przewozy podróźnych są ograniczone i obejmują jedynie przewozy nieregularne podróźnych między terytoriami obu Umawiających się Stron oraz przewozy podróźnych w tranzycie przez ich terytoria.

2. Przewozy podróźnych, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą wykonywane w następujących warunkach:

a) pojazd przewozi tę samą grupę podróźnych na całej trasie, bez pozostawiania ich albo zabierania nowych podróźnych w trakcie podróży, i wraca z tą grupą do miejsca wyjazdu („przewóz przy drzwiach zamkniętych”),

b) przejazd z podróźnymi odbywa się w jednym kierunku, a w drodze powrotnej bez podróźnych bądź odwrotnie.

3. Przewozy, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, wymagają odpowiedniego zezwolenia właściwej władzy każdej Umawiającej się Strony.

4. Tryb i warunki wydawania zezwoleń ustalają wspólnie właściwe władze Umawiających się Stron.

Artykuł 4

1. Przewoźnicy każdej Umawiającej się Strony mają prawo wykonywać przewozy ładunków, a także jazdy w stanie próżnym dla zabrania ładunku lub po jego wyładowaniu:

- a) między miejscem na terytorium jednej Umawiającej się Strony i miejscem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
- b) w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Ilości przewozów ładunków i ilości jazd w stanie próżnym w tranzycie przez terytoria Umawiających się Stron będą ograniczone i ustalane corocznie przez właściwe władze Umawiających się Stron w granicach kontyngentów zezwoleń.

3. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mają prawo zabierania ładunku powrotnego z terytorium drugiej Umawiającej się Strony, przeznaczonego na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

1. Przewozy ładunków, a także jazdy w stanie próżnym, o którym mowa w artykule 4, będą wykonywane jedynie na podstawie zezwoleń.

2. Właściwe władze Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie zezwolenia wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 6

Nie wymagają zezwoleń następujące szczególne przewozy:

- a) rzeczy przesiedlenia pracowników przedstawicielstw dyplomatycznych i ich rodzin,
- b) przedmiotów przeznaczonych na wszelkiego rodzaju wystawy i targi,
- c) przedmiotów i zwierząt przeznaczonych na imprezy sportowe i kulturalne,
- d) pojazdów uszkodzonych,
- e) zwłok.

Artykuł 7

1. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania na swoim terytorium specjalnych zezwoleń na przewozy wykonywane pojazdami, których ciężar lub rozmiary, z ładunkiem lub bez ładunku, przekraczają ciężar lub rozmiary dopuszczalne na tym terytorium.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie również prawo wymagania specjalnego zezwolenia na przewozy ładunków niebezpiecznych.

Artykuł 8

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie są uprawnieni do wykonywania przewozów podró-

nych lub ładunków między dwoma miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mogą wykonywać przewozy ładunków z miejsca położonego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do kraju trzeciego i odwrotnie, jedynie na podstawie specjalnego zezwolenia wydanego przez właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Pojazdy zarejestrowane na terytorium jednej Umawiającej się Strony będą zwolnione na terytorium drugiej Umawiającej się Strony od podatków i opłat związanych z wykonywaniem przewozów na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony.

Powyższe zwolnienie nie dotyczy przewozów wykonywanych na podstawie zezwoleń specjalnych, o których mowa w artykule 7.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się nie poddawać pojazdów zarejestrowanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony surowszym warunkom technicznym i eksploatacyjnym niż stosowane na swoim terytorium.

Artykuł 11

Załoga pojazdu wykonującego przewozy przewidziane niniejszą Umową powinna posiadać następujące dokumenty:

- a) prawa jazdy wydane przez właściwą władzę jednej Umawiającej się Strony zgodnie z obowiązującymi na jej terytorium przepisami; te prawa jazdy będą uznawane za ważne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
- b) dokumenty przewozowe, w tym paszporty zawierające wizy,
- c) zezwolenie na wykonanie przewozu, jeżeli przewiduje to niniejsza umowa.

Artykuł 12

Zezwolenia oraz inne dokumenty wymagane zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy powinny znajdować się w pojazdach każdej Umawiającej się Strony, wykonujących przewozy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, oraz każdorazowo powinny być okazywane na żądanie właściwych organów.

Artykuł 13

1. Paliwo znajdujące się w zbiornikach standardowych zainstalowanych w pojazdach jest zwolnione od opłat celnych i innych należności.

2. Części zamienne, które są czasowo wwożone w celu naprawy pojazdu uszkodzonego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnione od opłat celnych, podatków i innych należności pobieranych na podstawie przepisów obowiązujących na jej teryto-

rium. Części wymienione powinny być wywiezione z powrotem lub zniszczone pod kontrolą organów celnych.

Artykuł 14

Umawiające się strony, w miarę możliwości zapewnią odpłatnie na swoich terytoriach udzielanie niezbędnej pomocy technicznej, naprawę lub zaopatrzenie w części zamienne dla uszkodzonego pojazdu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 15

Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony oraz załogi pojazdów wykonujący przewozy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zobowiązani są przestrzegać przepisów i zarządzeń dotyczących w szczególności przewozów, ruchu drogowego i spraw celnych, obowiązujących na terytorium tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 16

1. W razie naruszenia postanowień niniejszej umowy na terytorium jednej Umawiającej się Strony przez załogę pojazdu drugiej Umawiającej się Strony, właściwa władza kraju tej załogi, na wniosek właściwej władzy Strony, na której terytorium miało miejsce naruszenie, podejmie wobec przewoźnika lub załogi pojazdu sankcje zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem swego kraju.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie wykluczają sankcji przewidzianych w ustawodawstwie obowiązującym w państwie, na którego terytorium naruszenie zostało popełnione.

Artykuł 17

Rozliczenia i płatności wynikające z wykonywania niniejszej umowy będą dokonywane zgodnie z Umową o wymianie towarowej i płatnościach obowiązującą między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 18

Właściwe władze Umawiających się Stron ustalają sposoby stosowania niniejszej umowy w protokole wykonawczym, podpisanym w tym samym czasie, co niniejsza umowa.

Artykuł 19

1. Dla zapewnienia należytego wykonywania postanowień niniejszej umowy Umawiające się Strony ustanowią Komisję Mieszaną.

2. Komisja ta będzie się zbierała na żądanie jednej z Umawiających się Stron, na przemian, na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

3. Komisja Mieszana jest upoważniona do zmiany Protokołu, o którym mowa w artykule 18.

Artykuł 20

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i będzie stosowana prowizorycznie od dnia jej podpisania, a wejdzie w życie ostatecznie po wymianie not stwierdzających to przyjęcie.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem danego roku kalendarzowego.

Sporządzono w Tiranie dnia 18 stycznia 1990 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i albańskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

Z upoważnienia Rządu
Ludowej Socjalistycznej
Republiki Albanii

W. Ciastoń

F. Tako

PROTOKÓŁ

sporządzony w celu wykonania Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Socjalistycznej Republiki Albanii o międzynarodowych przewozach drogowych

W celu wykonania wymienionej umowy uzgodniono, co następuje:

I. Zezwolenie na przewozy podróŜnych

1. Wniosek o zezwolenie na wykonanie przewozu podróŜnych, przewidziany w wymienionej umowie, powinien być skierowany przez zainteresowanego przewoźnika do właściwej władzy jego kraju, która przekazuje go do właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony, co najmniej na jeden miesiąc przed zamierzonym terminem rozpoczęcia przewozu.

2. Wniosek powinien zawierać:

- a) nazwę i adres przewoźnika,
- b) przewidywaną trasę przejazdu z zaznaczeniem przejść granicznych,
- c) miejscowości położone na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w których przewidywane są postoje,
- d) rodzaj pojazdu i jego pojemność.

II. Zezwolenia na przewozy ładunków

1. Wniosek o wydanie zezwolenia specjalnego przewidzianego w artykule 7 umowy przewoźnik kieru-

je do właściwych władz drugiej Umawiającej się Strony.

2. Wniosek, o którym mowa w punkcie 1, powinien zawierać:

- a) nazwę i adres przewoźnika,
- b) rodzaj ładunku, ciężar lub rozmiary pojazdu,
- c) przewidywaną trasę przejazdu z zaznaczeniem przejść granicznych.

Właściwe władze mogą zażądać od przewoźnika dalszych danych, które uważają za potrzebne.

3. Kontyngent zezwoleń, o którym mowa w artykule 5 i w artykule 8 ust. 2 umowy, będzie corocznie ustalany przez właściwe władze Umawiających się Stron.

III. Właściwe władze

W rozumieniu postanowień umowy i niniejszego protokołu właściwymi władzami są:

— ze strony polskiej: Ministerstwo Transportu, Żeglugi i Łączności, Warszawa, ul. Chałubińskiego 4/6

— ze strony albańskiej: Ministerstwo Transportów, Tirana.

Sporządzono w Tiranie dnia 18 stycznia 1990 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i albańskim.

Z upoważnienia
Ministerstwa Transportu,
Żeglugi i Łączności
Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

Z upoważnienia
Ministerstwa Transportów
Ludowej
Socjalistycznej Republiki
Albanii

W. Ciastoń

F. Tako

M A R R Ë V E S H J E

MIDIS QEVERISË SË REPUBLIKËS POPULLORE TË POLONISË
DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS POPULLORE SOCIALISTE TË
SHQIPËRISË PËR TRANSPORTET NDËRKOMBËTARE RRUGORE

Qeveria e Republikës Popullore të Polonisë dhe Qeveria e Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë, të quajtura më tej "Palë Kontraktuese",

duke dëshiruar të kontribuojnë për zhvillimin e transporteve rrugore të udhëtarëve dhe të mallrave midis të dy shteteve si dhe të tranzitit nëpërmjet territoreve të tyre,

ranë dakord sa më poshtë:

Neni 1

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje përdoren për transportet e udhëtarëve dhe të mallrave që vijnë nga ose destinohen për në territorin e njërës prej Palëve Kontraktuese ose kalojnë tranzit nëpërmjet këtij territori, të cilët kryhen me mjetet e regjistruara në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 2

1. Përkufizimi "transportues" tregon personin fizik ose juridik, i cili ose në Republikën Popullore të Polonisë ose në

Republikën Popullore Socialiste të Shqipërisë, ka të drejtën të kryejë transport rrugor të udhëtarëve ose të mallrave, në përputhje me legjislacionin e brendshëm në fuqi të vendit të vet.

2. Përkufizimi "automjet" tregon mjetin rrugor me fuqi motorike, si dhe rimorkion ose maunen, të cilat janë të destinuara për:

- a) transportin e më shumë se 9 udhëtarëve, duke përfshirë edhe shoferin;
- b) transportin e mallrave;
- c) transportin e pajisjeve speciale të montuara në mënyrë definitive, të cilat përbëjnë pjesën e tërë të automjetit, por që nuk janë mall.

Neni 3

1. Transportet e udhëtarëve janë të kufizuar dhe përfshijnë vetëm "transportet e jashtëzakonshme të udhëtarëve", ndërmjet territoreve të të dyja Palëve Kontraktuese, si dhe "transportet tranzite të udhëtarëve" nëpërmjet territoreve të tyre.

2. Transportet e udhëtarëve për të cilët bëhet fjalë në pikën 1 të këtij Neni do të kryhen në kushtet e mëposhtme, kur:

- a) automjeti transporton të njëjtin grup udhëtarësh, gjatë gjithë itinerarit, pa lënien e tyre ose marrjen e udhëtarëve të tjerë gjatë udhëtimit dhe e kthen këtë grup në pikën e nisjes (transportet "me dyer të mbyllura");

b) në vajtje transportohen udhëtarë, ndërsa kthimi i automjetit bëhet pa udhëtarë, ose anasjelltas.

3. Transportet për të cilët bëhet fjalë në pikën 1 të këtij Neni, kërkojnë leje të posaçme nga organet përkatëse të secilës Palë Kontraktuese.

4. Mënyrën dhe kushtet e dhënies së lejeve i përcaktojnë së bashku organet përkatëse të Palëve Kontraktuese.

Neni 4

1. Transportuesit e secilës Palë Kontraktuese kanë të drejtë të kryejnë transporte mallrash, si dhe udhëtime pa ngarkesë për marrje malli ose pas shkarkimit të automjetit:

a) ndërmjet një pike në territorin e njërës Palë Kontraktuese dhe një pike në territorin e Palës tjetër Kontraktuese;

b) në tranzitin nëpërmjet territorit të Palës tjetër Kontraktuese.

2. Sasia e transporteve të mallrave dhe të udhëtimeve pa ngarkesë të automjeteve në transportet tranzite nëpërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese, do të jenë të kufizuara dhe do të përcaktohen çdo vit nga organet përkatëse të Palëve Kontraktuese, në kufijtë e kontigjenteve të lejeve.

3. Transportuesit e njërës Palë Kontraktuese kanë të drejtë të marrin në kthim mallra në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, të cilët destinohen për në territorin e Palës së parë Kontraktuese.

Neni 5

1. Transportet e mallrave, si dhe udhëtimet pa ngarkesë për të cilat bëhet fjalë në Nenin 4, do të kryhen vetëm në bazë të lejeve.

2. Organet përkatëse të Palëve Kontraktuese u dërgojnë njëri tjetrit lejet e përmendura në pikën 1 të këtij Neni.

Neni 6

Nuk kërkohen leje, për transportet e veçanta, si ato të:

- a) sendeve personale të punonjësve të përfaqësive diplomatike dhe të familjeve të tyre,
- b) sendeve për ekspozita dhe panairë në përgjithësi,
- c) sendeve dhe të kafshëve për veprimtari sportive dhe kulturore,
- d) automjeteve të dëmtuara,
- e) kufomave.

Neni 7

1. Secila Palë Kontraktuese, ka të drejtë të kërkojë në territorin e vet leje të veçanta për transportet që kryhen me automjete, pesha ose dimensionet e të cilave, me ngarkesë ose pa ngarkesë, tejkalojnë peshën ose dimensionet e lejuara në këtë territor.

2. Secila Palë Kontraktuese ka të drejtë gjithashtu të kërkojë leje të veçanta për transportimin e mallrave të rrezikshme.

Neni 8

1. Transportuesit e njërës Palë Kontraktuese nuk kanë të drejtë të kryejnë transporte të udhëtarëve ose të mallrave midis dy pikave të shtrira në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

2. Transportuesit e njërës Palë Kontraktuese mund të kryejnë transporte mallrash prej pikës që ndodhet në territorin e Palës tjetër Kontraktuese për në një shtet të tretë ose anasjelltas, vetëm në bazë të lejes së veçantë të lëshuar nga organi përkatës i Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 9

Automjetet e regjistruara në territorin e njërës Palë Kontraktuese, do të lirohen në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, nga taksat dhe pagesat lidhur me kryerjen e transportit në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

Lirimi i mësipërm nuk u përket transporteve të kryera në bazë të lejeve të veçanta, për të cilat bëhet fjalë në Nenin 7.

Neni 10

Secila Palë Kontraktuese angazhohet të mos u kërkojë automjeteve të regjistruara në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, kushte më të forta teknike dhe shfrytëzimi nga ato që përdoren në territorin e vet.

Neni 11

Personeli i automjeteve që kryen transportet e parashikuara nga kjo Marrëveshje, duhet të pajiset me këto dokumenta:

a) Dëshmitë e aftësisë të lëshuara nga organi përkatës i njërës Palë Kontraktuese, sipas legjislacionit në fuqi në territorin e vet; këto dëshmi do të njihen si të vlefshme në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

b) Dokumentat e transportit, duke përfshirë edhe pasaportat e pajisur me vizë.

c) Lejen për kryerjen e transportit, kur parashikohet nga kjo Marrëveshje.

Neni 12

Lejet si dhe dokumentat e tjera të kërkuara në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, duhet të ndodhen në automjetet e secilës Palë Kontraktuese që kryejnë transporte në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, si dhe duhet të paraqiten në çdo rast kur kërkohen nga organet përkatëse.

Neni 13

1. Lënda djegëse që ndodhet në depozitat standarde të instaluara në automjet, do të çlirohet nga pagesat doganore dhe pagesat e tjera.

2. Pjesët e ndërrimit të sjella përkohësisht për të riparuar automjetin e dëmtuar, në territorin e palës tjetër Kontraktuese, janë të çliuruara nga pagesat doganore, taksat dhe

pagesat e tjera që merren në bazë të rregullave që janë në fuqi në territorin e saj.

Pjesët e ndërruara duhet të kthehen mbrapsht ose të asgjësohen nën mbikqyrjen e organeve doganore.

Neni 14

Palët Kontraktuese, brenda mundësive, sigurojnë me pagesë në territorin e tyre, dhënien e ndihmës teknike të nevojshme, riparimin ose furnizimin me pjesë ndërrimi për automjetin e dëmtuar të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 15

Transportuesit e njërës Palë Kontraktuese si dhe personeli i automjeteve që kryejnë transporte në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, janë të detyruar të respektojnë rregullat dhe udhëzimet që u përkasin në veçanti transporteve, qarkullimit rrugor dhe doganës, që janë të detyrueshme në territorin e kësaj Pale Kontraktuese.

Neni 16

1. Në rast të shkeljeve të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje në territorin e njërës Palë Kontraktuese nga ana e personelit të automjeteve të Palës tjetër Kontraktuese, organi përkatës i vendit të këtij personeli, me kërkesën e organit përkatës të palës në territorin ku është kryer shkelja, do të marrë masa ndaj transportuesit ose personelit të automjeteve të tij, në përputhje me dispozitat ligjore në fuqi në vendin e tij.

2. Dispozitat e pikës 1 të këtij Neni, nuk përjash-tojnë masat e parashikuara nga legjislacioni në fuqi i shtetit në territorin e të cilit ka ndodhur shkelja.

Neni 17

Shlyerja e llogarive dhe e pagesave që rrjedhin nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje, do të kryhen në përputhje me marrëveshjen për shkëmbimin e mallrave dhe pagesat që është në fuqi midis Palëve Kontraktuese.

Neni 18

Organet përkatëse të Palëve Kontraktuese, caktojnë mënyrën e realizimit të kësaj Marrëveshjeje në Protokollin e zbatimit, i cili nënshkruhet në të njëjtën kohë me këtë Marrëveshje.

Neni 19

1. Për të siguruar realizimin e nevojshëm të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, Palët Kontraktuese do të krijojnë Komisionin e Përzier.

2. Ky Komision do të mblidhet me kërkesën e njëres prej Palëve Kontraktuese, me radhë në territorin e secilës Palë Kontraktuese.

3. Komisioni i Përzier është i autorizuar të bëjë ndryshime në Protokollin, për të cilin bëhet fjalë në Nenin 18.

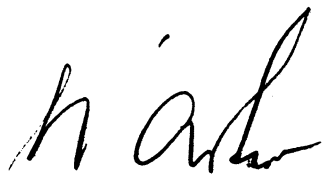
Neni 20

1. Kjo Marrëveshje i nënshtrohet miratimit në përputhje me legjislacionin e secilës Palë Kontraktuese dhe hyn në fuqi përkohësisht në datën e nënshkrimit të saj dhe përfundimisht pas këmbimit të notave që konfirmojnë këtë miratim.

2. Kjo Marrëveshje është lidhur për një periudhë prej pesë vjet. Ajo automatikisht i nënshtrohet zgjatjes për periudhat e mëtejshme njëvjeçare, në rast se asnjëra nga Palët Kontraktuese nuk e denoncon atë me anë note, përpara tre muajve se të kalojë viti kalendarik përkatës.


Bërë në Tiranë, më 18.01.1990, në dy ekzemplarë origjinalë, secili në gjuhën polake dhe në gjuhën shqipe, duke patur të dy tekstet fuqi të barabartë.

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS
POPULLORE TË POLONISË



(WLADYSLAW CIASTON)

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS
POPULLORE SOCIALISTE TË
SHQIPËRISË



(FERDINAND TAKO)

P R O T O K O L L

HARTUAR PËR REALIZIMIN E MARRËVESHJES MIDIS QEVERISË SË
REPUBLIKËS POPULLORE TË POLONISË DHE QEVERISË SË REPUB-
LIKËS POPULLORE SOCIALISTE TË SHQIPËRISË PËR TRANSPORTET
NDËRKOMBËTARE RRUGORE

Për realizimin e Marrëveshjes së përmendur, u ra dakord
sa më poshtë:

I. Lejet për transportin e udhëtarëve

1. Kërkesa për lejen për kryerjen e transportit të udhëtarëve të parashikuar në këtë Marrëveshje duhet t'i drejtohet organit përkatës të vendit të vet prej transportuesit të interesuar, i cili ia transmeton atë organit përkatës të Palës tjetër Kontraktuese, të paktën një muaj përpara afatit të fillimit të këtij transporti.

2. Kërkesa duhet të përmbajë:

a) emërtimin dhe adresën e transportuesit,

b) itinerarin e parashikuar të lëvizjes, me cilësimin e kalimeve kufitare,

c) vendet që ndodhen në territorin e Palës tjetër Kontraktuese në të cilat janë parashikuar ndalesat,

d) tipin e mjetit dhe kapacitetin e tij.

II. Lejet për transportin e mallrave

1. Kërkesën për dhënien e lejes së veçantë të parashikuar në Nenin 7 të Marrëveshjes, transportuesi e drejton për në organin përkatës të Palës tjetër Kontraktuese.

2. Kërkesa për të cilën bëhet fjalë në pikën 1, duhet të përmbajë:

- a) emrin dhe adresën e transportuesit,
- b) llojin e mallit, peshën ose përmasat e automjetit,
- c) itinerarin e parashikuar të transportit, me përcaktimin e pikave të kalimit kufitar.

Organet përkatëse mund të kërkojnë nga transportuesi të dhëna të tjera, që i konsiderojnë si të nevojshme.

3. Kontigjenti i lejeve për të cilat bëhet fjalë në Nenin 5 dhe në Nenin 8, pika 2 të kësaj Marrëveshjeje, do të caktohet çdo vit nga organet përkatëse të të dyja Palëve Kontraktuese.

III. Organet përkatëse

Në kuptim të dispozitave të Marrëveshjes dhe të këtij Protokolli, organet përkatëse janë:

- Për Palën Polake:

Ministria e Transportit, Lundrimit dhe Ndërlidhjes
Warszawa, ul. Chalubinskiego 4/6.

- Për Palën Shqiptare:

Ministria e Transporteve, Tiranë.

Bërë në Tiranë, më 18.01.1990, në dy ekzemplarë origjinalë, secili në gjuhën polake dhe në gjuhën shqipe.

PËR MINISTRINË E TRANSPORTIT,
LUNDRIMIT DHE NDËRLIDHJES
TË REPUBLIKËS POPULLORE TË
POLONISË

(WLADYSLAW CIASTON)

PËR MINISTRINË E TRANSPORTEVE
TË REPUBLIKËS POPULLORE
SOCIALISTE TË SHQIPËRISË

(FERDINAND TAKO)